EDITION 152
NKANDZIYISO 152
English
Xitsonga

NALÍBALI

Build your baby's brain!

Have you ever wondered why we read to babies and toddlers? The simple answer is that reading together is a wonderful way to get to know each other, develop your baby's or toddler's language and stimulate their minds to have big thoughts and ideas! Here are some tips for reading to babies and toddlers.

BIRTH TO 6 MONTHS

1. First books that have simple pictures or photographs of babies' faces, usually work well for very young babies.
2. Until babies can sit on their own, it's easiest to put them on your lap with their back against you and to hold the book in front of them.
3. Repetition and routine make young babies feel secure, so you can read the same book over and over again in exactly the same place each day without boring your baby! You can also say different things to what is written on the pages, as long as you and your baby enjoy yourselves.

KU TSWARIWA KU FIKA 6 WA TIN'HWETI

1. Tibuku to sungula leti nga ni swifaniso kumbe swifaniso swa swikandza swa vana, swi tala ku tirha kahle eka vana lavatsongo.
2. Ku fikela loko vana va kota ku tshama hi voxe, swa olova swinene ku va veka emilengeni ya wena va ku fularhela kutani u khoma buku emahlweni ka vona.
3. Ku vuyelela na mitolovelo swi endla leswaku vana va titwa va hlayisekile, hikwalaho u nga va hlayela buku yin'we hi ku vuyelela eka ndhawu yin'we siku na siku u ri karhi u nga borhi n'wana wa wena! U nga tlhela u vula swilo swo hambana na leswi swi nga tsariwa eka mapheji, ntsedze loko wena na n'wana wa wena mi ri karhi mi tiphina.

6 TO 12 MONTHS

1. From about six months of age, most babies also enjoy books that have songs and rhymes in them. Read the words, but also talk about what you see in the pictures and name some of the objects and colours. Don't forget to make lots of interesting sounds too, for example, moo when you look at a picture of a cow!
2. Board books and cloth books work best when you want to allow babies to handle books on their own, like during nappy changes or when they are in their pram. These books can be chewed, pulled and patted without breaking! Remember that chewing books is normal – it's a sign that your baby is teething.
3. Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that you press to make sounds. They also begin to get more involved with what is going on in the book, like pointing to things on the page or trying to turn the page.

6 KU FIKA 12 WA TIN'HWETI

1. Ku sukela kwalomu ka tin'hweti ta tsevu hi vukhale, vana votala va tiphina hi tibuku leti nga na tinsimu na swinsin'wana eka tona. Hlaya marito, kambe vulavula na hi leswi u swi vonaka eka swifaniso na ku nyika swilo swin'wana mavito na mihlovo. Nakambe u nga rivali ku endla mimpfumawulo yo tsakisa, xikombiso, mhooo loko mi vona xifaniso xa homu!
2. Tibuku ta tibodo na tibuku ta malapi ti tirha kahle swinene loko u lava ku pfumelela vana va tikhomela tibuku hi voxe, ku fana na loko u va cinca lerha kumbe loko va ri eka phurema. Tibuku leti ti nga ha lumeteriwa, ti kokiwa na ku biwa kambe ti nga handzuki! Tsundzuka leswaku ku lumeteriwa ka tibuku swi tolovelekile – i xikombiso xa leswaku meno ya n'wana wa wena ya le ku balekeni.
3. Vana lavakulu va tiphina hi tibuku leti nga na maphepha yo pfuleka, leti nga na swifaniso leswi humaka eka mapheji na tikunupu leti u ti tshikilelaka ku huma mpfumawulo. Nakambe va sungula ku nghenelela swinene eka swilo leswi nge eku humeleleni endzeni ka buku, ku fana na ku kombetela swilo leswi nga eka pheji kumbe ku ringeta ku pfula pheji.

Aka byongo bya n'wana wa wena!

Xana u tshama u tivutisa leswaku hikwalaho ka yini hi hlayela vana na ticece? Nhlamulo yo olova hi leswaku ku hlaya swin'we i ndlela yo hlamarisa ya leswaku hi tivana, ku hluvukisa ririmi ra n'wana kumbe ricece ra wena na ku nyanyula mianakanyo ya vona yi ehleketa hi leswikulu na ku va na mavonelo! Hi leswi switsundzuxo swin'wana swo hlayela vana na ticece.

1 TO 2 YEARS

1. At this stage, children's ability to understand and use language increases dramatically. Although they continue to enjoy the books from their first year, they often also like stories about other children, animals and familiar everyday experiences.
2. You should continue to set aside special times each day to read with toddlers as this helps them learn that reading is a pleasurable activity!

1 KU FIKA EKA 2 WA MALEMBE

1. Eka malembe lawa, vuswikoti bya n'wana byo twisisa na ku tirhisa ririmi swi kula hi ku hatlisa swinene. Hambiloko va ya emahlweni ku tiphina hi tibuku to suka loko va ha ri na lembe rinwe, va tala ku tlhela va rhandza mitsheketo ya vana van'wana, swiharhi na mitokoto ya masiku hinkwawo.
2. U fanele u ya emahlweni ku vekela etlhelo mikarhi yo hlawuleka masiku hinkwawo ku hlaya na ticece tanihilaha leswi swi va pfunaka ku dyondza leswaku ku hlaya i nghingiriko wo hungasa!

nal'ibali
IT STARTS WITH A STORY.
SWI SUNGULA HI NTSHEKETO.

This supplement is available during term times in the following Tiso Blackstar newspapers: *Sunday Times Express* in the Western Cape; *Sowetan* in the Free State, Gauteng, Limpopo, KwaZulu-Natal and North West; *Daily Dispatch* and *The Herald* in the Eastern Cape.

Story stars

This year, children's author and activist, Lebohang Masango, was Nal'ibali's World Read Aloud Day ambassador. We chatted to her to find out more about her passion for literacy.

How did your love for reading and storytelling start?

It started at about four years old when my mom and dad got me the entire box set of *Poldy flies high* books and audio stories by Felicia Law. I would sit for hours listening to the cassette tapes and reading along with the books, even before I could actually read! My mother also always read to me at bedtime.

You are the author of *Mpumi's magic beads*. Have you always wanted to write a children's book?

Yes, but of all my ambitions, it is the one I spoke about the least. I grew up reading a lot, but when I became an adult, it was easier to imagine myself writing for adults, because I am one! I admire children's book writers. I have always thought that writing for children is difficult – holding children's interest is not easy.

Tell us about *Mpumi's magic beads*.

I really love Johannesburg and I have always wanted to write about the city from a child's perspective. I wanted to show that it can be a fun, safe and educational space for children. This book is also special because it affirms children. It focuses on the importance of self-esteem and friendship.

Do you think people in South Africa are interested in reading and storytelling?

I believe reading and storytelling are always appealing. I think the key to keeping people interested in literature, is to give them opportunities to read on their electronic devices.

You are a Youth Advocate for UNICEF's volunteer programme. What do you do? What role does reading play in this?

As a Youth Advocate, I am working to ensure that South Africa's children are safe and able to reach their full potential. Literacy is a critical building block for individuals and communities. Reading and storytelling can teach people so many things, such as how to use your imagination, how to develop the confidence to speak out and how to be more compassionate to others. Exposing children to these lessons is important because readers become leaders, as we know.

Tinyeleti ta ntsheketo

Lembe leri, mutsari wa tibuku ta vana na mulweri wa vaaki, Lebohang Masango, a a ri yena murhumiwa wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Hi vulavurile na yena ku kuma swo tala hi ku hiseka ka yena mayelana na ku hlaya na ku tsala.

Xana rirhandzu ra wena ro hlaya na ku hlaya mitsheketo ri sungule njhani?

Swi sungule loko ndzi ri na kwalomu ka mune wa malembe loko manana na tatana va ndzi kumele bokisi ra nhlengelo wa tibuku ta *Poldy flies high* na mitsheketo yo yingisela hi Felicia Law. A ndzi tshama tiawara to hlaya ndzi ri karhi ndzi yingisela mikandziyiso ya tikhasete na ku hlaya xikan'we na tibuku, na loko ndzi nga si swi kota ku hlaya! Nakambe manana wa mina a ndzi hlayela hi mikarhi hinkwayo hi nkarhi wo etlela.

U mutsari wa *Vuhlalu bya Mpumi bya masingita*. Xana a wu tshame na khale u lava ku tsala buku ya vana?

Ina, kambe eka hinkwaswo leswi a ndzi swi navela, hi leswi ndzi nga vulavuleki ngopfu hi swona. Ndzi kule ndzi ri karhi ndzi hlaya swinene, kambe loko ndzi ri ntswatsi, a swi olova ku tianakanya ndzi ri karhi ndzi tsalela lavakulu, hikuva ndzi yena! Ndzi tsakela swinene vatsari va tibuku ta vana. A ndzi tshamela ro anakanya leswaku ku tsalela vana swa tika – ku koka rinoko ra vana a swi olovi.

Hi byeli hi *Vuhlalu bya Mpumi bya masingita*.

Ndzi rhandza Joni swinene naswona a ndzi ri na ku tsakela ku tsala hi doroba leri ku suka eka mavonelo ya n'wana. A ndzi lava ku kombisa leswaku ri nga tsakisa, ri hlayisa na ku va xivandla xa vana xo dyondzela. Nakambe buku leyi yi hlawulekile hikuva yi tekela vana enhlokweni. Yi kongomisa eka nkoka wa matitwelo na vunghana.

Xana u anakanya leswaku eAfrika-Dzonga vanhu va ni ku tsakela eka ku hlaya na ku tsheketa?

Ndzi na ku tshemba leswaku ku hlaya na ku tsheketa swi koka rinoko swinene. Ndzi anakanya leswaku lexi xi nga xa nkoka eka ku endla leswaku vanhu va va na ku tsakela eka matsalwa, i ku va nyika nkarhi wo hlaya eka switirhisiwa swa vona swa xielekitironiki.

U Muvulavuleri wa Vantshwa eka UNICEF eka phurogireme ya ku tinyikela. Xana u endla yini? Xana ku hlaya ku nghenelela njhani eka leswi?

Tanihi hi Muvulavuleri wa Vantshwa, ndzi tirha ku tiyisisa leswaku vana va Afrika-Dzonga va hlayiseka na ku kota ku fikelela vuswikoti bya vona hi ku hetiseka. Litheresi i ya nkoka swinene eka ku aka munhu a ri swakwe na le ka vaaki. Ku hlaya na ku tsheketa swi nga dyondzisa munhu swo tala, ku fana na ku tirhisa mianakanyo ya yena, ku ndlandlamuxa vutitshembi ku kota ku vulavula na ku kota ku va na ntwela vusiwana eka van'wana. Ku humesela tidyondzo leti eka vana i swa nkoka hikuva vahlayi va va varhnageri, tanihilaha hi swi tivaka.

Daniel Born

Lebohang Masango

Daniel Born

Lebohang Masango at Nal'ibali's World Read Aloud Day 2019 celebration.

Lebohang Masango eka ntlangu wa Nal'ibali wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2019.

Reading club corner

Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

Developing a reading club programme

Do you need some help with reading club activities? Here are some suggestions.

Certain activities are great to do each time you meet. Choose from the other activities depending on how they link with the books and stories you are sharing and how much time you have. Change some activities each week to help keep your reading club sessions fresh and interesting and to encourage the children to attend regularly!

Games and songs

These are fun ways to start a session. Teach the children the games and songs that you used to play and sing as a child and play ones they know too. Sing songs in the home languages of all the children and in other languages.

Reading aloud and storytelling

Put the power of books and stories at the heart of your club's activities by reading at least one story aloud or telling one in each session. When children listen to stories being read and told, it motivates them to want to read, so that they can unlock stories for themselves.

Reading together and alone

Let children who can already read, share books together in small groups or pairs. They can also read to other children in the club who are not yet reading. Join in by letting a child read to you or by reading to a small group of children. Sometimes also let children spend time alone with a book, reading silently or looking at the pictures and telling their own story. Spending time with books in these ways encourages children to choose and share books they are interested in.

Talking about books

Introduce new books by showing them to the children and telling them a little bit about each one to get them curious and keen to read.

Writing

Give children different opportunities to write. They can make their own books to read themselves and to share with others, or they can write about books they have read, or make greeting cards for friends and family. Offer to help children who do not yet have the confidence to write on their own by writing down what they tell you.

Art, craft and drama

Encourage the children to paint or draw pictures, and to make puppets or other objects related to the story you have read or told. Or, allow time for the children to act out the story.

Ku endla phurogireme ya ntlawa wo hlaya

Xana u lava ku pfuniwa ko kari hi migingiriko ya ntlawa wo hlaya? Hi leswi swiringanyeto swin'wana.

Migingiriko yin'wana yi kahle ku yi endla hi mikarhi hikwayo loko mi hlangana. Hlawula ku suka eka migingiriko yin'wana ku ya hilaha yi yelanaka ha kona na tibuku na mitsheketo leyi mi avelenaka yona na nkarhi lowu mi nga na wona. Cinca migingiriko vhiki na vhiki ku endla leswaku tinhlengeletano ta ntlawa wa wena wo hlaya ti tshama ti ri kahle na ku nyanyula na ku hlohlotela vana ku va kona hi mikarhi hinkwayo!

Mitlangu na tinsimu

Leti i tindlela to tsakisa to sungula nhlengeletano. Dyondzisa vana mitlangu na tinsimu leti a wu ti tlanga na ku ti yimbelela loko wa ha ri n'wana kutani mi tlanga swin'we loko se va swi kota. Yimbelelani tinsimu hi ririmi ra manana ra vana hinkwavo na hi tindzimi letin'wana.

Ku hlayela ehenhla na ku tsheketa

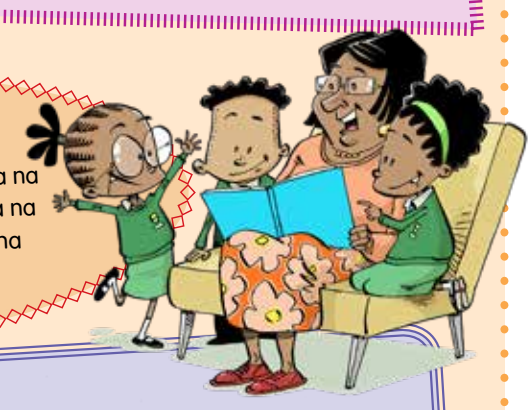
Endla matimba ya tibuku na mitsheketo swi va swa nkoka eka migingiriko ya ntlawa wa wena hi ku hlayela ehenhla tsheketo wun'we kumbe u tsheketa wun'we eka nhlengeletano yiun'wana na yin'wana. Loko vana va yingisela mitsheketo yi ri karhi yi hlayiwa na ku runguriwa, swi va hlohlotela ku lava ku hlaya, leswaku va kota ku tikumela mitsheketo hi voxe.

Ku hlaya swin'we na ku hlaya u ri wexe

Pfumelela vana lava kotaka ku hlaya, va avelana tibuku hi mitlawa leyitsongo kumbe hi vambirhimbirhi. Va nga hlayela na vana van'wana eka ntlawa lava nga si swi kotaka ku hlaya. Nghenelela hi ku pfumelela n'wana a ku hlayela kumbe a hlayela ntlawa lowutsongo wa vana. Nakambe hi mikarhi yin'wana pfumelela vana ku va ni nkarhi na buku va ri voxe. Ku teka nkarhi ni tibuku hi ndlela leyi swi hlohlotela vana ku hlawula na ku avelana tibuku leti va ti tsakelaka.

Vulavulani hi tibuku

Tivisa tibuku tintshwa hi ku komba vana na ku va hlamusela switsongo hi yin'wana na yin'wana hi mikarhi ku va koka rinoko na ku endla leswaku va tsakela ku hlaya.



Ku tsala

Nyika vana mikarhi yo hambanahambana yo tsala. Va nga ha endla tibuku ta vona ku tihlayela na ku avelana na van'wana, kumbe va nga ha tsala hi tibuku leti va ti hlayeke, kumbe va endlela vanghana na vandyangu makhadi yo xeweta. Tinyikeli ku pfuna vana lava pfumalaka vutitshembi byo tsala hi voxe hi ku va tsalela leswi va ku byelaka swona.

Vutshila, vumaki na mitlangu

Hlohlotela vana ku penda na ku dirowa swifaniso, endlani tiphaphete kumbe swimakiwa swin'wana leswi fambelenaka na ntsheketo lowu mi nga wu hlaya kumbe ku runguriwa. Kumbe, pfumelela vana ku wu tlanga.

Dear Nal'ibali ...
Eka Nal'ibali la rhandzekaka ...

Dear Nal'ibali

Please help me! My daughter is in Grade 1. We have been reading together at home since she was born, so she could already read before she went to school. She is bored with reading at school because she finds the readers she is given boring. I am worried that she is going to lose her passion for books. What can I do?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Dear Feroza

How wonderful that you gave your daughter such a good reading start in life! It's great that she can read for herself, but don't stop reading aloud to her. Read books to her that she is not yet able to manage on her own. So, for example, if she can read simple picture books, then try reading picture books with more words in them to her. If she can read most picture books, then try reading early chapter books to her.

Have you tried chatting to your daughter's teacher and letting her know that she can already read? Perhaps her teacher is not aware of this. Ask her if she could send more challenging reading material home for your child to read.

Keep on enjoying reading together!

The Nal'ibali Team

Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Ndzi kombela mi ndzi pfuna! Ntombi ya mina yi le ka Giredi 1. A hi tshamela ro hlaya swin'we ku sukela loko a tswariwile, hikwalaho a kota ku hlaya a nga se ya exikolweni. A nga ha ri na ku tsakela ku hlaya exiloweni hikuva a kuma swihlayiwa leswi a nyikiwaka swona swi nga n'wi nyanyuli. Ndzi na ku vilela ka leswaku u ta lahlekeriwa hi ku hisekela ku hlaya tibuku. Xana ndzi nga endla yini?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Eka Feroza

Swa hlamarisa swinene leswi u nga swi endla swo nyika ntombi ya wena masungulo ya kahle yo hlaya evuton'wini! Swi kahle leswaku wa kota ku tihlayela, kambe u nga yimi ku n'wi hlayela ehenhla. N'wi hlayeli tibuku leti yena a nga si kotaku ku ti twisisa a ri yexe. Hikwalaho, xikombiso, loko ku ri leswaku wa swi kota ku hlaya tibuku to olova ta swifaniso, kutani ringeta ku n'wi hlayela tibuku ta swifaniso leti nga taleriwa hi marito eka tona. Loko kuri leswaku wa swi kota ku hlaya tibuku ta swifaniso hi xitalo, ringeta ku n'wi hlayela tindzimana to sungula ta tibuku.

Xana u ringetile ku vulavula na mudyondzisi wa n'wana wa wena na ku n'wi tivisa leswaku wa swi kota ku hlaya? Kumbexana a nga swi lemuki leswi. N'wi kombeli leswaku a n'wi nyika swilo swo hlaya leswi nga n'wi tlhontlhaka leswaku n'wana wa wena a kota ku swi hlaya.

Yanani emahlweni mi tiphina hi ku hlaya swin'we!

Xipano xa Nal'ibali

WRITE TO US!
HI TSALELI!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org

Dear Nal'ibali

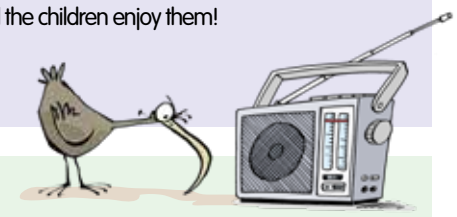
I am a Grade 4 teacher and I believe in the power of stories, so I read to my class every day. I also want to find audio stories in the children's home language, Sesotho, and in English so that they can listen to them. I have looked in different shops, but I can't find any at all in Sesotho and only a few in English and they are very expensive. Do you know where I can find some affordable audio stories?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Dear Kamohelo

You've come to the right place! We have free audio stories on our website in ten languages. You can find them on our website (www.nalibali.org), but if you want to play them on your cellphone, then try downloading them from our mobisite (www.nalibali.mobi). We hope you and the children enjoy them!

The Nal'ibali Team



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Ndzi mudyondzisi wa ka Giredi 4 naswona ndzi na ku tshembha swinene eka matimba ya ntsheketo, hikwalaho ndzi hlayela vana va mina hi masiku hinkwawo. Nakambe ndzi lava ku kuma mitsheketo yo yingisela hi ririmi ra manana ra vana, Xisuthu, na hi Xinghezi leswaku va ta yingisela. Ndzi langutile eka mavhengele yo hambanahambana, kambe a ndzi kumi na wun'we hi Xisuthu kambe ndzi kuma ntsena yitsongo hi Xinghezi naswona ya durha. Xana mi nga va mi tiva laha ndzi nga kumaka kona mitsheketo yo yingisela leyi xavekaka?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Eka Kamohelo

U fikile eka ndhawu leyi nga fanela! Hi na mitsheketo ya mahala yo yingisela eka webusayiti ya hina hi tindzimi ta khume. U nga yi kuma eka webusayiti ya hina eka (www.nalibali.org) kambe loko u lava ku yi tlangisa eka selifoni ya wena, ringeta ku yi kuma eka mobisayiti ya (www.nalibali.mobi). Ha tshembha leswaku wena na vana mi ta tiphina hi yona!

Xipano xa Nal'ibali

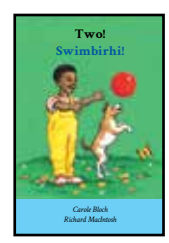
Create TWO cut-out-and-keep books

Two!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Mpumi's magic beads

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

Swimbirhi!

1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Vuhlalu bya Mpumi bya masingita

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

This is an adapted version of *Mpumi's magic beads* published by New Africa Books and available in bookstores and online from **www.loot.co.za** and **www.takealot.com**. This story is available in eleven official South African languages.

Lexi xi huma eka vhexini levi nga antswiswa ya *Vuhlalu byo Mpumi byo masingita* yi kandziyisiwile hi New Africa Books naswona ya kumeka eka mavhengele ya tibuku na leka inthanete eka **www.loot.co.za** na **www.takealot.com**. Ntshekelo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

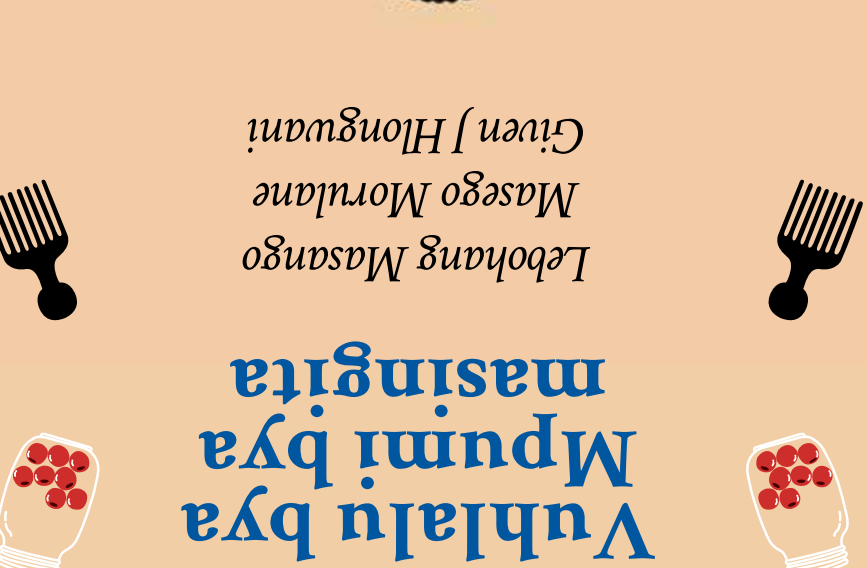
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Mpumi's magic beads

Vuhlalu bya Mpumi bya masingita

Lebohang Masango
Masego Morulane
Given J Hlongwani



Asante rubs her chin and thinks.
"There's only one good way to find out.
Ever seen the moon and stars up close?" she winks.
"I wish us into outer space!" Mpumi shouts.

The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Asante a khoma xilebvu a ehleketa.
"Kuna ndlela yin'we ya ku hi switiva.
U tshama u vona n'weti na tinyeleti ekusuhi?" a tsipela.
"Ndzi navela ku va hi ri exibakabakeni!" ku huwelela Mpumi.

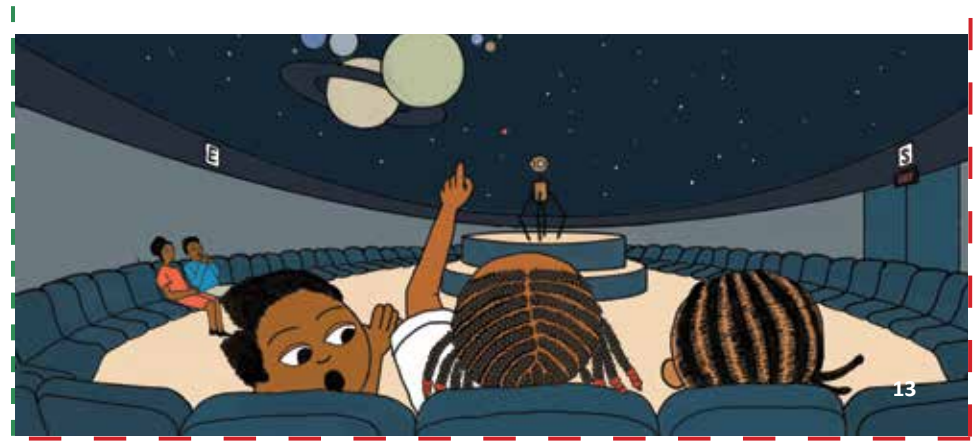
Vuhlalu byi dewula-dewula na ku vangama.
Vanhwanyana va hlekelela na ku n'wayitela.
Lexi nga landzela, va languta ematilweni
va haha va kongoma emapapeni, ehenhla ka doroba!

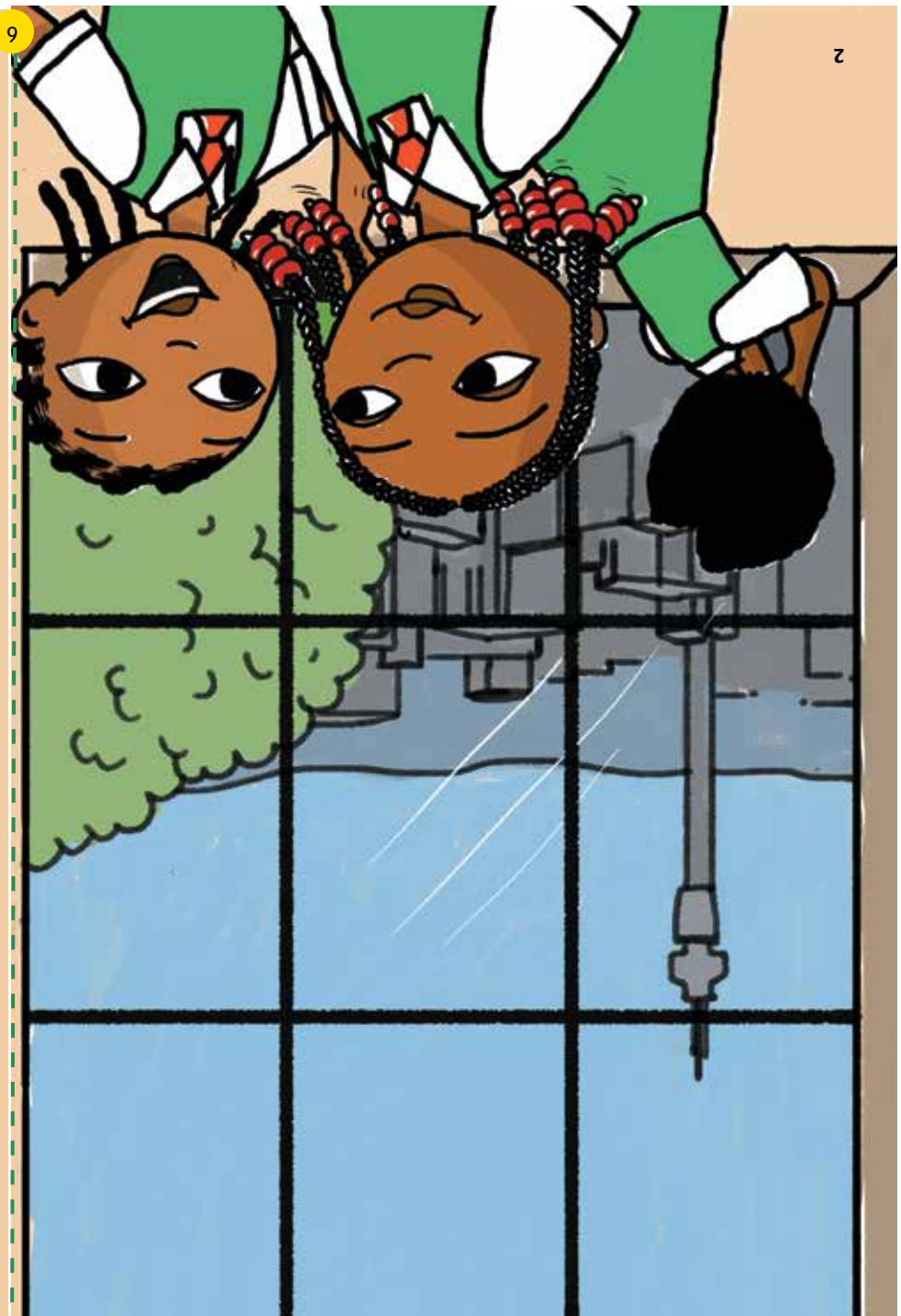
The planetarium is very dark.
The girls' eyes are as big as plates!
Above, a black sky twinkles with many, many stars.
From their seats, they stare deep into space.

"There's the solar system," Tshiamo whispers,
"the planets go around the sun."
"And the one we live on is called Earth," adds Mpumi,
"it's full of life: a home for everyone."

Exibakabakeni ku na xinyami.
Mahlo ya tintombhi ya kula ku fana na ndyelo!
Ehenhla, matilo ya lumeka hi tinyeleti to tala swinene.
Laha va nga tshama kona, va languta swinene exibakabakeni.

"Ku na matshamelo ya tinyeleti," ku hlevetela Tshiamo,
"tipulanete ti rhendzeleka hi dyambu."
"Naswona leyi hi tshamaka eka yona yi vuriwa misava," ku engetela Mpumi,
"yi taleriwe hi vutomi: kaya ra hikwerhu."





The friends just can't believe it;
what an amazing, awesome surprise!
They explore the zoo; count their favourite animals
and run around with the biggest of smiles.

"How did it happen?" asks Tshiamo.
Asante really has no idea.
"Aunty Tshego says my hair is special," Mpumi offers,
"so maybe that's what brought us here."

Vanghana a va nga tshembi;
i xihlamariso lexa kahle swinene!
Va valanga ntanga, xihlamariso xa kahle
va tsutsumatsutsuma va ri karhi va n'wayitela.

"Xana leswi swi endlise ku yini?" ku vutisa Tshiamo.
Asante a nga tivi nchumu.
"Hahani Tshego va ri misisi ya mina yi hlawulekile," ku
hlamula Mpumi,
"kumbe hi yona yi nga hi tisa laha."

Tshiamo says, "I'm ready for our next trip."
Asante smiles a big smile and agrees.
"We've never been to Gold Reef City," says Mpumi.
"I wish us onto a rollercoaster," she screams.

The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

The girls are safe, back at school and happy.
They had such a fun time exploring.
Mpumi, Tshiamo and Asante are the best of friends,
and now they know: Joburg city is not at all boring.

Tintombhi ti hlayisekile, va le xikolweni naswona va tsakile.
Va vile na nkarhi wa kahle wo valanga.
Mpumi, Tshiamo na Asante i vanghana lavakulu,
naswona sweswi va swi tiva: doroba ra Joni a ri na xivundza.

The girls all feel good and glad now,
they stand up and get ready to go,
feeling full of love and holding hands.
"I wish us back to school! I wish us back to school!
I wish us back to school!" their voices echo.

The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Tintombhi ti titwa kahle na ku tsaka swesvi,
va yima va sungula ku ti lulamisela ku famba,
va titwa va tele hi rirhandzu na ku khomana hi mavoko.
"Hi navela ku tlhelela exikolweni! Hi navela ku tlhelela exikolweni!
Hi navela ku tlhelela exikolweni!" ku huwelela marito.

Vuhlalu byi dewula-dewula na ku vangama.
Vanhwanyana va hlekelela na ku n'wayitela.
Lexi nga landzela, va languta ematilweni
va haha va kongoma emapapeni, ehenhla ka doroba!

In Joburg city, all dull and grey,
three friends are bored at school.
It's break time and they would like to play,
but there's no grass, no field or pool.

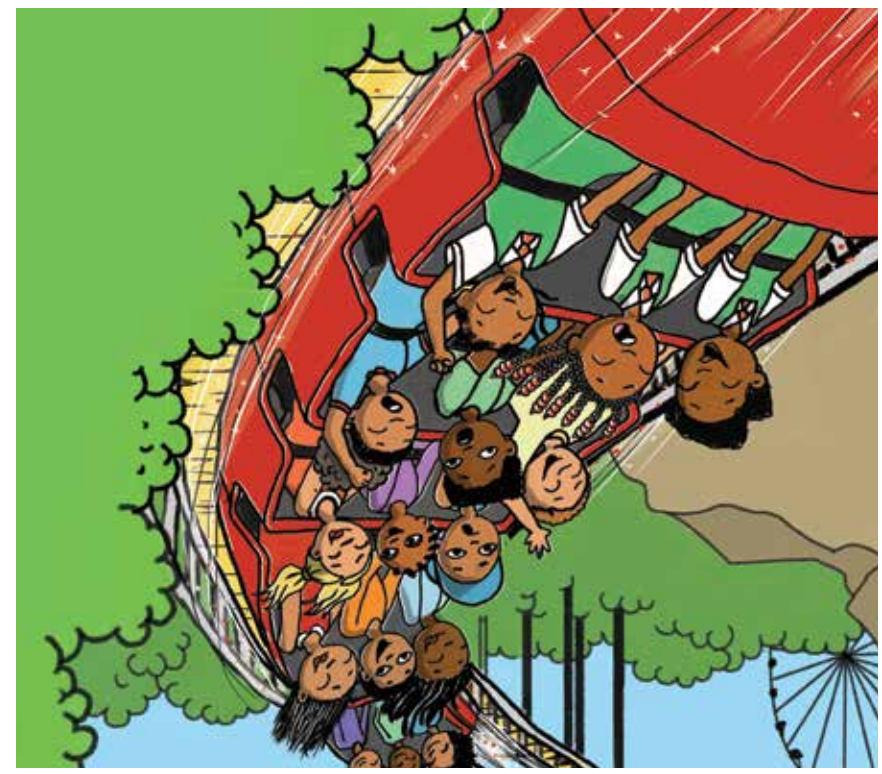
Their classes are in a big, concrete building
with offices above and shops below,
on a busy street full of people and cars,
so they have no other place to go.

Edorobeni ra Joni, hinkwako ku na munyama,
vanghana vanharhu va na xivundza exikolweni.
I nkarhi wo wisa naswona va lava ku tlanga,
kambe ku hava byanyi, rivala kambe phulu.

Titilasi ta vona ti le ka muako wukulu, wa khokhireti
ni tihofisi ehenhla na le hansi,
eka xitarata lexi nga na vuyimayima hi vanhu na timovha
kutani ku hava laha va nga ya ka kona.

Tshiamo a ku, "Ndzi lulamile ku ya eka rendzo leri landzelaka,"
Asante a n'wayitela swinene a pfumela.
"A hi se tshama hi ya eGold Reef City," ku vula Mpumi.
"Ndzi navela ku va hi ri eka rholakhosta," a huwelela.

Vuhlalu byi dewula-dewula na ku vangama.
Tintombhi ti hlekelela na ku n'wayitela.
Lexi nga landzela, va languta ematilweni
va haha va kongoma emapapeni, ehenhla ka doroba!

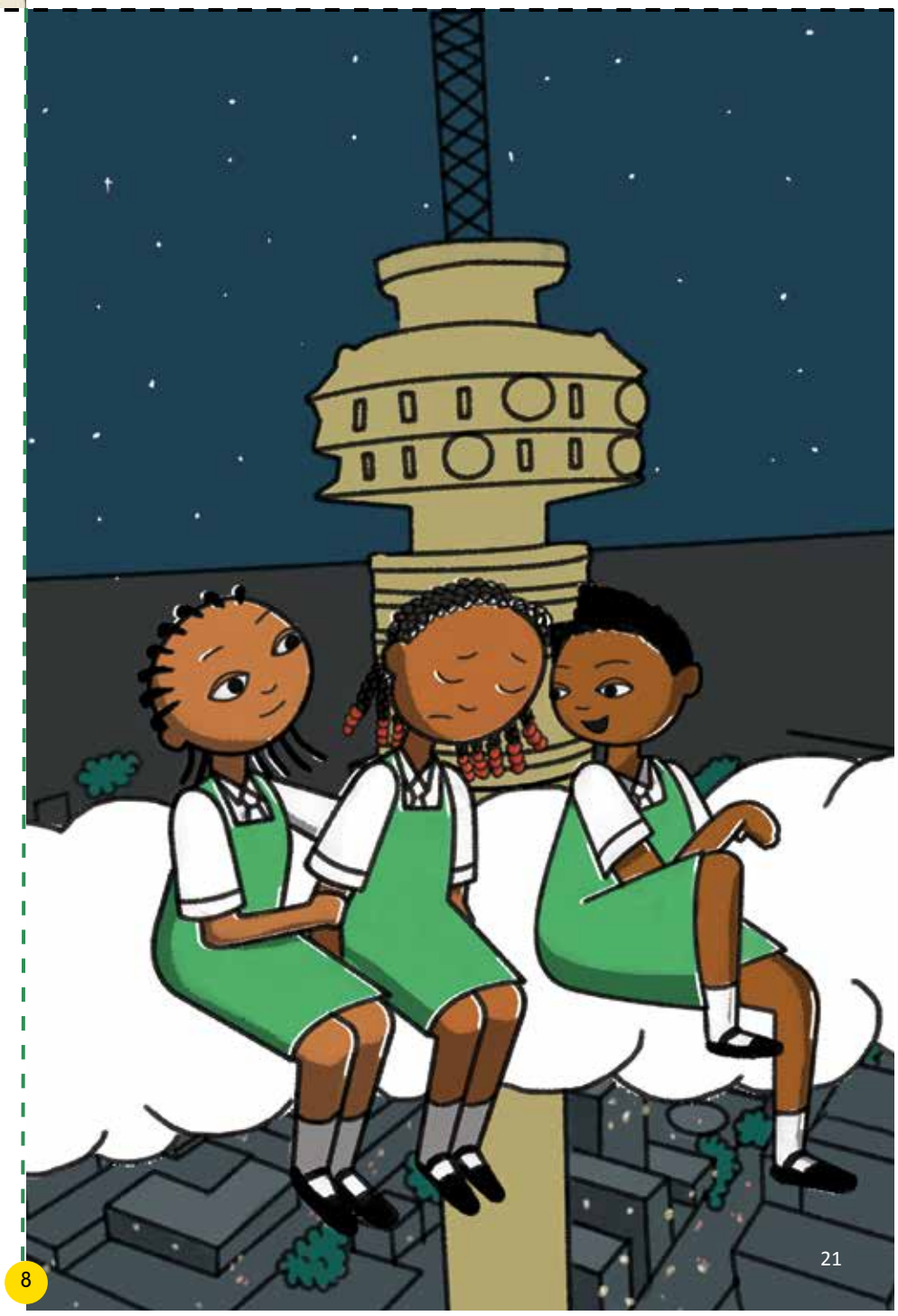


Mpumi sighs and twirls her black braids.
Tshiamo says, “Those beads look so pretty.”
“Thank you,” she replies and spins around,
“I was plaited by Tshego, my favourite aunty!”

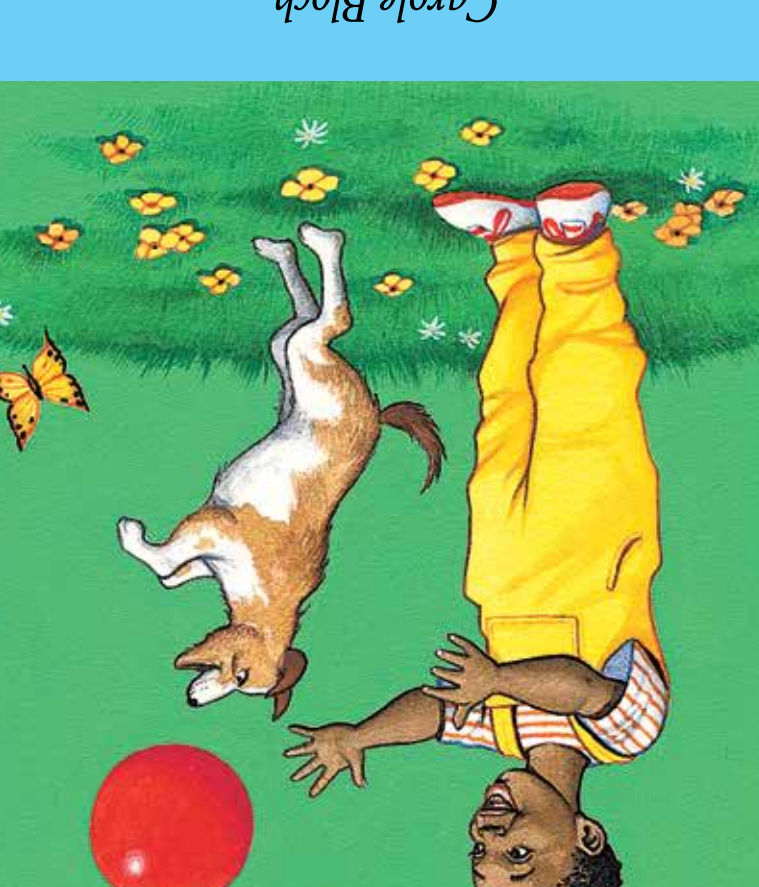
They admire each other’s beautiful hair;
Tshiamo’s afro and Asante’s plaits are lovely.
They smile some more, but remember that they’re bored.
“I wish we could have fun!” exclaims Mpumi.

Mpumi a ahlamula a luka tibredi ta yena ta ntima.
Tshiamo a ku, “Vuhlalu byebyo byi languteka byi sasekile.”
“Inkomu,” a hlamula kutani a rhendzeleka,
“Ndzi lukiwile hi Tshego, hahani wa mina lo’ ndzi n’wi rhandzaka!”

Va tsakelana misisi ya vona leyo saseka;
Misisi ya afro na leyo lukiwa ya Asante yi kahle.
Va n’wayitela swinene kambe tsundzuka leswaku va na xivundza.
“Ndzi navela ku huhwa!” ku vula Mpumi.

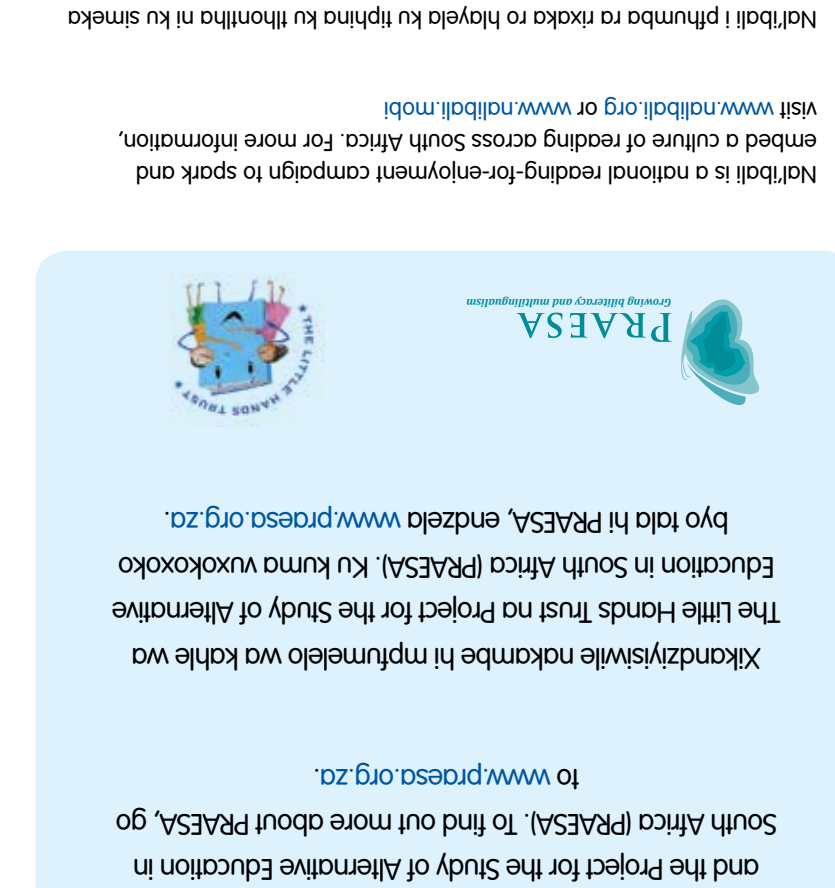


Two little feet to kick.



Swinengana swimbirhi swo raha hi swona.

Two little eyes to see.



Swimahlwana swimbirhi swo vona hi swona.

Two!
Swimbirhi!

Carole Bloch
Richard Macintosh

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

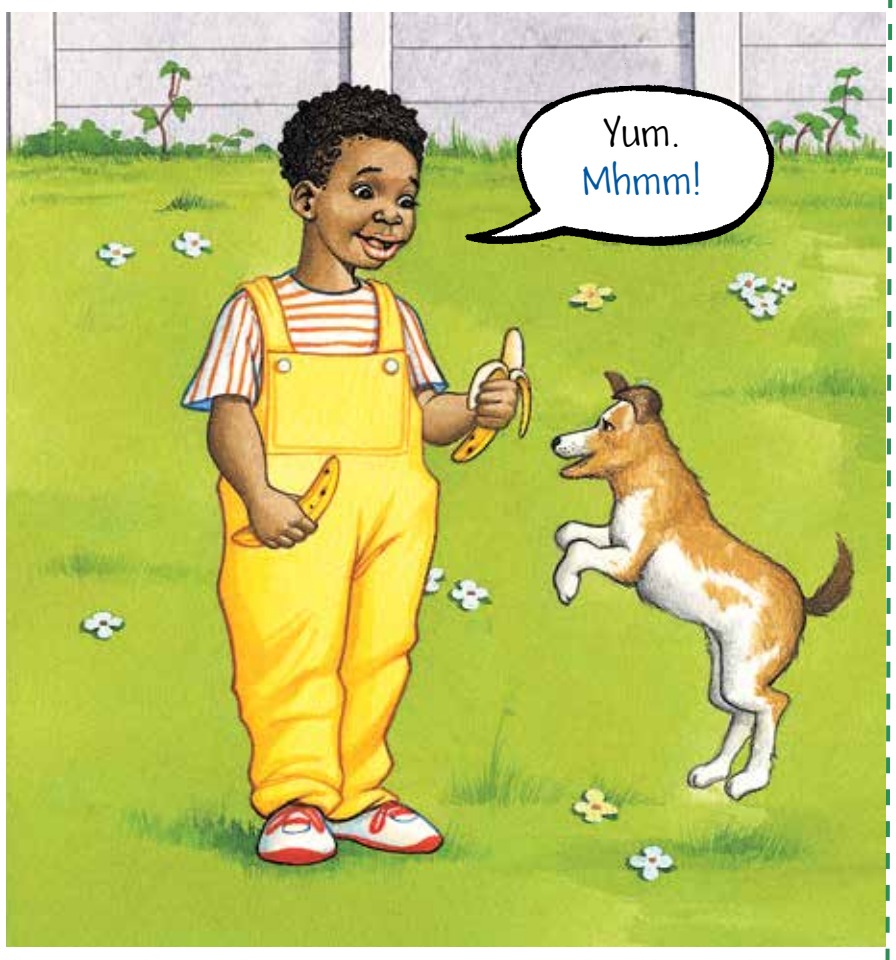
Xikandziyisiwile nakamba hi mpfumelelo wa kahle wa The Little Hands Trust na Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ku kuma vuxokoxoko byo tala hi PRAESA, endzela www.praesa.org.za.

PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism

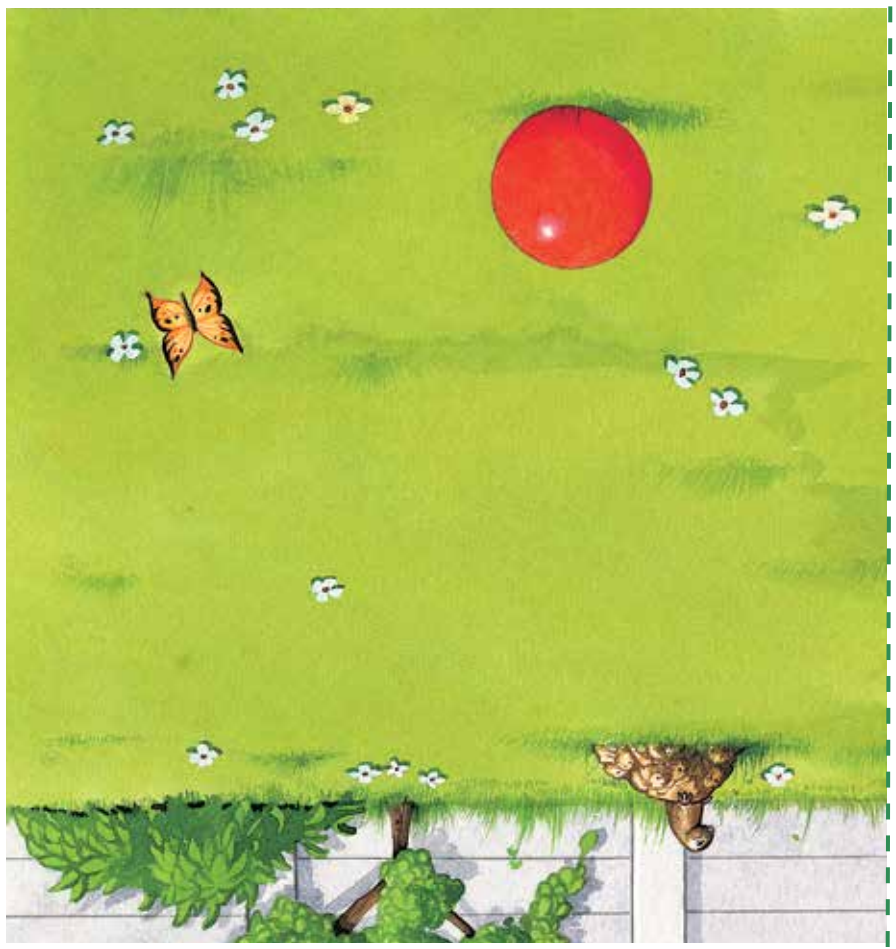
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Two little hands to hold.

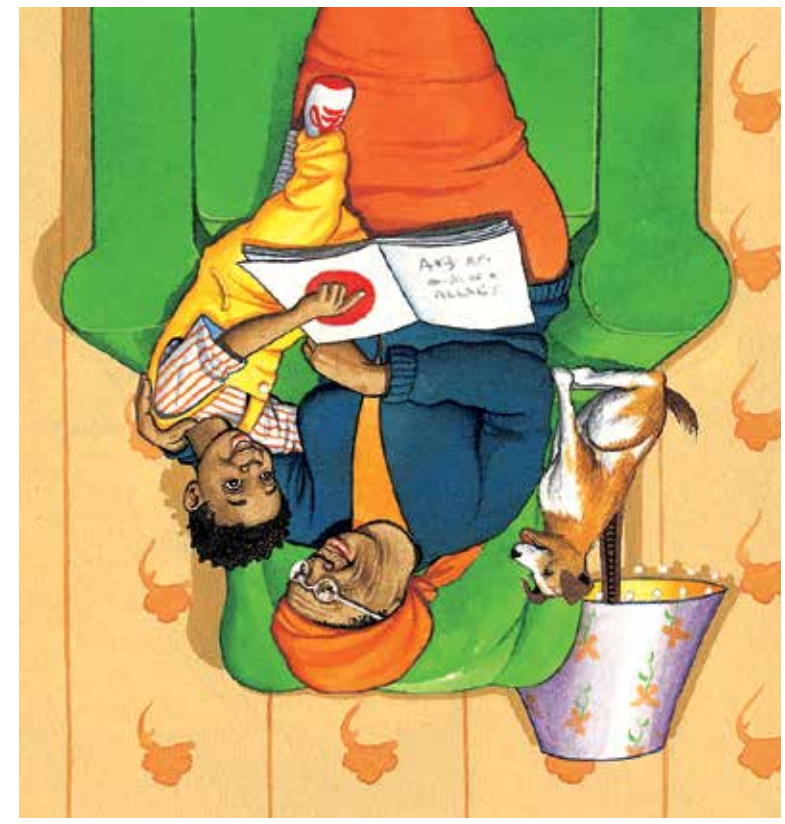


Swandla swimbirhi leswitsongo swo
khoma hi swona.

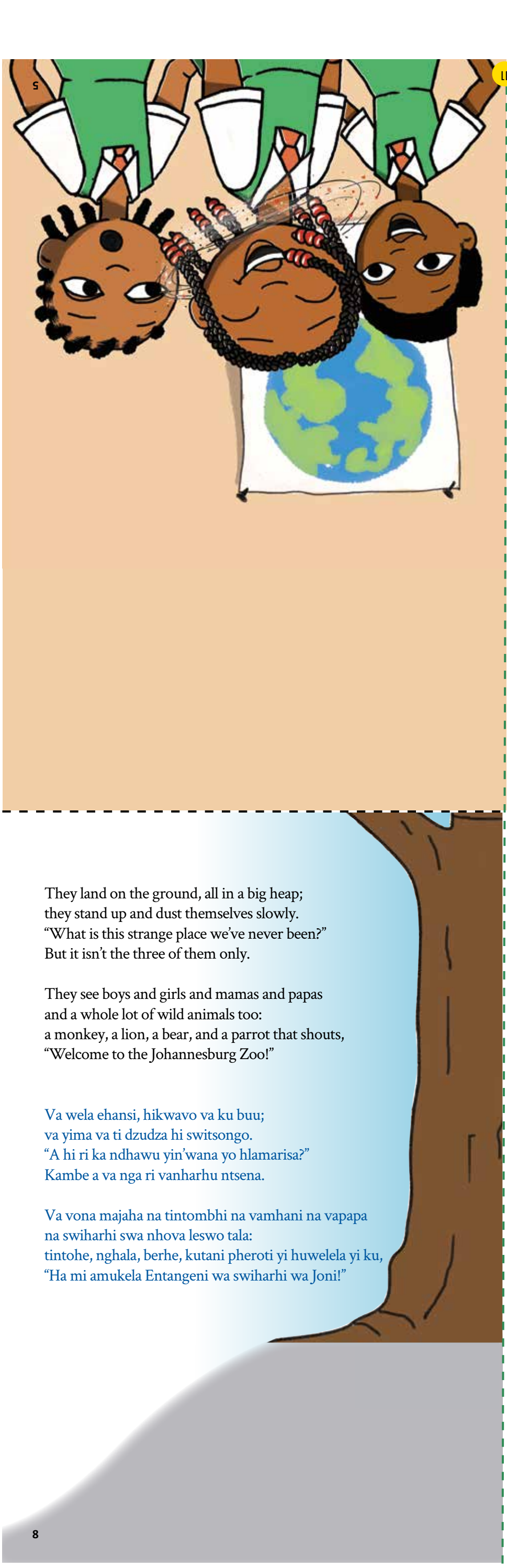


And two loving arms to HUG!

Na mavoko mambirhi ya rirhandzu
yo VUKARHA hi wona!



Swindlebyana swimbirhi swo yingisela hi swona.



They land on the ground, all in a big heap;
they stand up and dust themselves slowly.
“What is this strange place we’ve never been?”
But it isn’t the three of them only.

They see boys and girls and mamas and papas
and a whole lot of wild animals too:
a monkey, a lion, a bear, and a parrot that shouts,
“Welcome to the Johannesburg Zoo!”

Va wela ehansi, hikwavo va ku buu;
va yima va ti dzudza hi switsongo.
“A hi ri ka ndhawu yin’wana yo hlamarisa?”
Kambe a va nga ri vanharhu ntsena.

Va vona majaha na tintombhi na vamhani na vapapa
na swiharhi swa nhova leswo tala:
tintohe, nghala, berhe, kutani pheroti yi huwelela yi ku,
“Ha mi amukela Entangeni wa swiharhi wa Joni!”

In little red cars, safely buckled in,
the girls hold tight to the rollercoaster ride.
They laugh and scream, “Oh, we feel so dizzy!”
as they whizz and whoosh, dip and dive.

From the fantastic view, they can see their school.
Mpumi yells, “We’re almost out of time!”
The rollercoaster makes its final swoop
as the girls’ hearts beat faster than ever!
Eventually, it comes to a slow, slow stop
and they hop off the ride together.

“Gold Reef City is fun,” pants Asante,
“but I don’t want to get into trouble – let’s leave!”
They get ready to go, but then they hear a girl shout,
“Mommy, her hair looks like worms covered in beads!”

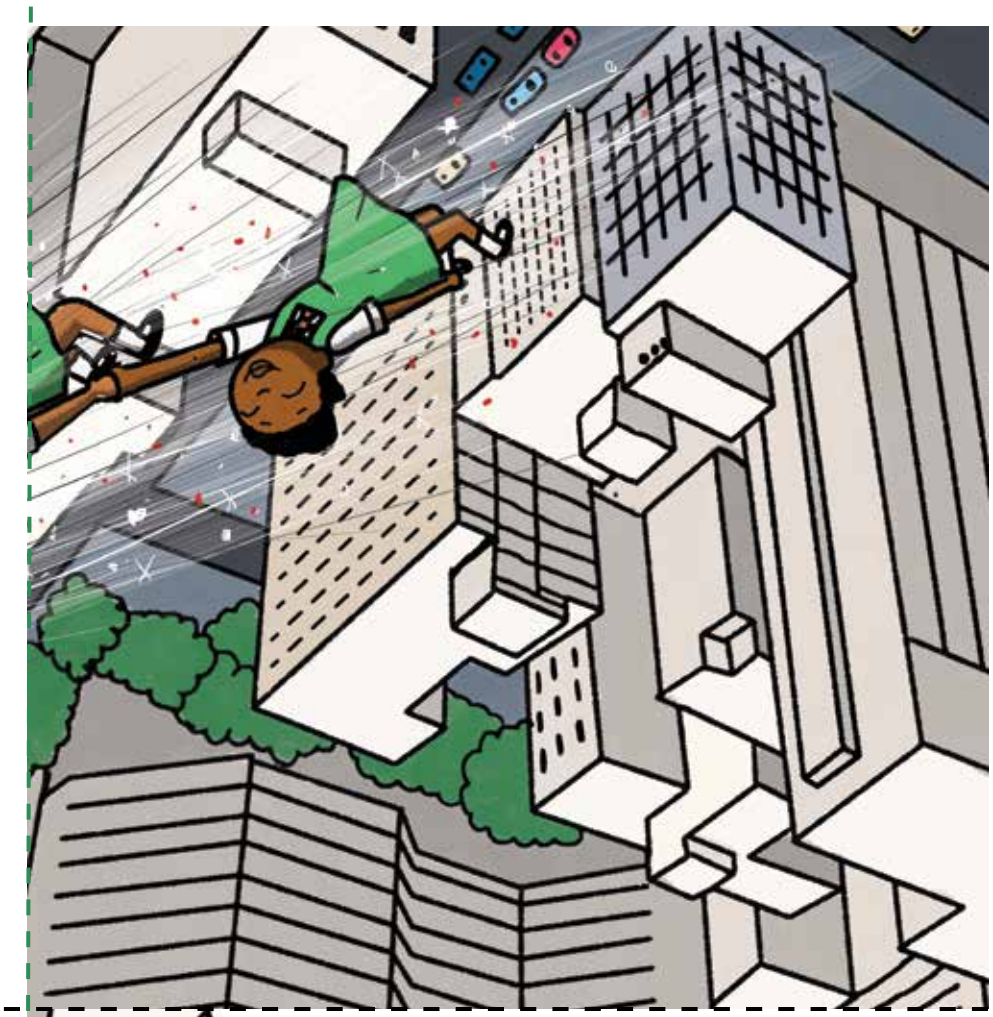
Eka swimovhana leswitsongo, va bohiwile kahle hi mabandi,
tintombhi ti khomelela va tiyisa eka rholakhosta.
Va hleka na ku cema, “Oo, hi twa nsululwani!”
loko va ri karhi va ya hala ni hala, ehansi na le henhla.

Eka leswi va swi voneke swo saseka, va vona xikolo xa vona.
Mpumi a huwelela, “Nkarhi wa kha wa hela!”
Rholakhosta yi endla riendzo ra yona ro hetelela
loko timbilu ta tintombhi ti ba hi mahika ku tlurisa!
Emaheteleleni, yi fika yi yima, hi ku nonoka
kutani va chika hinkwavo xikan’we.

“Gold Reef City ya tsakisa,” ku vula Asante,
“kambe a ndzi lavi ku va enghozini – a hi fambeni!”
Va lungheka ku famba kambe va twa tintombhi ti huwelela,
“Mamana, misisi ya yena yi fana na swivungu leswi nga ni vuhlalu!”

“Tlha a hi le xikolweni. Xana hi le kwihi?” Asante a tela hi ku chava.
Vanghana hinkwavo va chava hi ku vilela.
“Oo, vuhlalu bya masingita a byi tirhanga,” ku rila Mpumi.
“I mhaka ya mina. Ndzi rivalelani!”
Mpumi a tshama ehansi, a ti pfala xikandza a rila.
U tivona nandzu ku va a va xwerisile.
Tshiamo na Asante va hatlisa ku ya n’wi vukarha.
“Mpumi u nga rili. U na hina!”

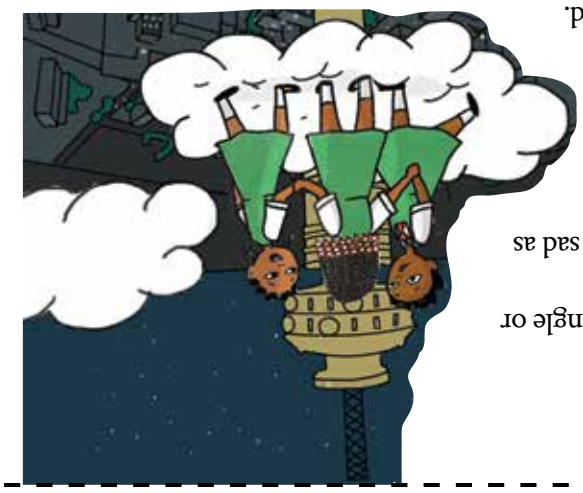
Tshiamo a ku, “U nga pfumeleri un’wana a ku twisa ku vava, Mpumi.
U saseklle na tiburedi ta wena.”
Vanghana va n’waytirisa swikandza va sungula ku endla misawu,
ku endla leswaku Mpumi a sungula ku n’waytela.
Ku nga si hela nkarhi, swi tirha loko xikandza xi sungula ku n’waytela.
Wa vona? Ku hava nchumu lowu tikaka loko u ri na vanghana!



With tears in her eyes, Mpumi asks her friends,
“Why would someone say something so mean?”
Asante and Tshiamo feel sad now too
because of how unhappy their best friend feels.
“I wish we could all go back,” Mpumi whispers.
She really is too upset to speak.

Ni mihloti ematihlweni, Mpumi a vutisa vanghana va yena,
“Hikwalaho ka yini munhu a nga vula swilo swo vavisa mbilu xana?”
Asante na Tshiamo va twa mbilu ku vava na vona
hikwalaho ka leswi munghana wa vona a titwisaka xiswona.
“A ndzi navela ku ri hi nga tlhelela,” ku hlevetela Mpumi.
A hlundzuke ku fikela laha a nga swikoteki ku vulavula.

The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!



But the beads don’t jingle or
jangle or sparkle
because Mpumi is as sad as
can be.
Nothing happens
and the girls
stand still.
Asante and Tshiamo
look very worried.
But the next thing you know, they zoom into the air
and they get stuck up in the clouds, up above the city!

Oh no! The friends are stuck on Hillbrow Tower,
the tallest building in the city by far.
They look down and all that their eyes can see
are tiny people and tiny moving dots of cars.

Kambe vuhlalu a byi dewuli-dewuli na ku vangama
hi mhaka ya leswaku Mpumi u hlundzukile swinene.
A ku na lexi nga humelela naswona vanhwana va yima.
Asante na Tshiamo va tikomba va vilela swinene.
Kambe lexi nga humelela, va languile ematilweni
naswana va fika va yima emapapeni, ehenhla ka doroba!

Hayikhona! Vanghana va xwerile ehenhla ka Hillbrow Tower,
muako wo leha swinene edorobeni hi ku tlurisa.
Va languta ehansi na hinkwako laha mahlo ya vona ya
nga vonaka
va vona vanhu lavatshongo na mimovha leyi
fambaka leyitsongo.

Vuhlalu byi dewula-dewula na ku vangama.
Vanhwanyana va hlekelela na ku n’wayitela.
Lexi nga landzela, va languta ematilweni
va haha va kongoma emapapeni, ehenhla ka doroba!

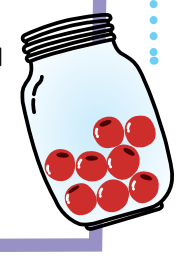
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Mpumi's magic beads* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Two!* (pages 9 and 10) and *The old woman's soup* (page 14).

Mpumi's magic beads

Every time Mpumi makes a wish, she travels to a new place with her two friends. They have lots of fun in each new place!

- Write your own wish lists: one list of the places anywhere in the world that you wish you could visit with your friends, and a second list of all the things you would like to do if you could just wish them to happen.
- Share your lists with your friends. Do they have some of the same wishes as you?



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hileyi migingiriko yin'wana leyi u nga yi ringetaka. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo leyi nga eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nalibali: *Vuhlalu bya Mpumi bya masingita* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), *Swimbirhi!* (pheji 9 na 10) na *Supu ya wansati wa khale* (pheji 15).

Vuhlalu bya Mpumi bya masingita

Mikarhi hinkwayo loko Mpumi a kombisa ku tsakela, u ya eka ndhawu leyintshwa na vanghana va yena vambirhi. Va tiphina swinene eka ndhawu yin'wana na yin'wana leyintshwa!

- Tsala nongonoko wa wena wa leswi u swi tsakelaka: nongonoko wun'we wa tindhawu leti nga kona laha misaveni leti u tsakelaka ku ti vhakela na vanghana va wena, na nongonoko wa vumbirhi wa swilo leswi u lavaka ku swi endla loko u kombisa ku tsakela leswaku swi humelela.
- Avelana nongoloko wa wena na vanghana va wena. Xana va na ku tsakela ko fana na ka wena?

The old woman's soup

Do you like chicken soup? What other kind of food would you want a magic pot to make? Draw a picture of this food inside your own magic pot. Then write the words of the song you would sing to get the pot to make this food: "Magic pot, magic pot, …"

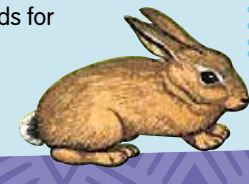
Supu ya wansati wa khale

Xana wa yi rhandza supu ya huku? Xana hi swihi swakudya swin'wana leswi u lavaka leswaku mbita ya masingita yi swi sweka? Dirowa xifaniso xa swakudya leswi endzeni ka mbita ya masingita. Kutani tsala marito ya risimu leri u nga ri yimbelelaka leswaku mbita yi kota ku sweka swakudya leswi: "Mbita ya masingita, mbita ya msingita, …"

Two!

With your children, look at the picture on page 7 again and talk about hugs. Ask, "How do we hug?", "Why do you think we hug each other?", "Who do you like hugging?", "Who don't you like hugging? Why?"

Now suggest that the children draw a picture of someone they like hugging. Help younger children write about their pictures by writing down the words they tell you. Let older children write on their own and encourage them to try to spell words for themselves – even if their spelling is not quite right!



Swimbirhi!

Wena na vana va wena, langutani xifaniso eka pheji 7 nakambe kutani mi vulavula hi ku vukarhana. Vutisa, "Xana hi vukarhana njhani?", "Xana hikwalahokayini hi vukarhana?", "Xana i mani u rhandzaka leswaku a ku vukarha?", "Xana i mani u nga rhandziki ku n'wi vukarha? Hikwalaho ka yini?"

Sweswi ringanyeta leswaku vana va dirowa xifaniso xa munhu un'wana loyi va rhandzaka ku n'wi vukarha. Pfuna vana lavatsongo ku tsala hi swifaniso swa vona hi ku tsala marito lawa va ku byelaka wona. Pfumelela vana lavakulu ku tsala hi voxe na ku va hlohlotela ku ringeta ku peleta maletere ya marito hi voxe – hambiloko marito ya vona ma nga peleteriwanga swona ngopfu!

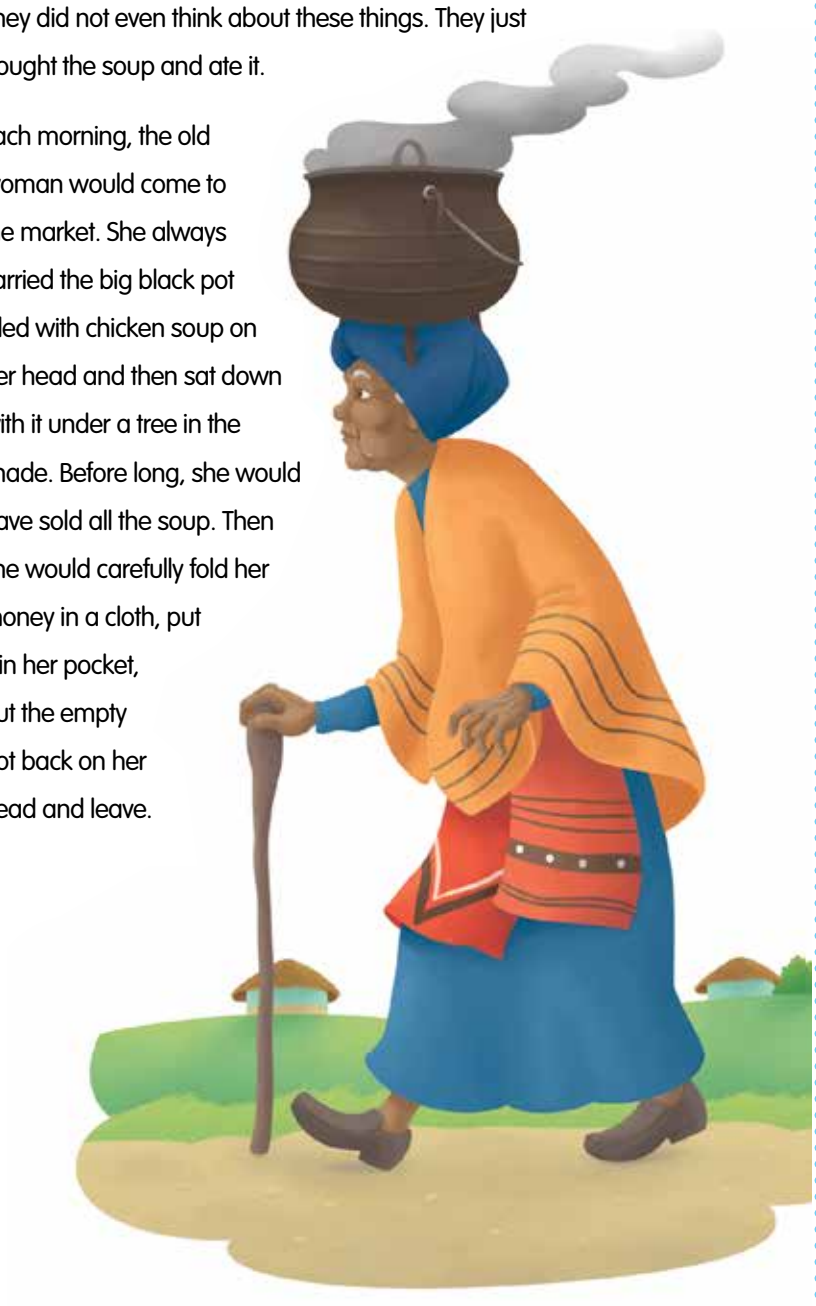
The old woman's soup

Retold by Wendy Hartmann Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Once upon a time there was an old woman who sold the best soup at the village market. It was delicious, hot chicken soup.

Nobody in the village knew the old woman's name. Nobody knew where she lived. And nobody knew why her soup was so tasty nor why it was so hot. They did not even think about these things. They just bought the soup and ate it.

Each morning, the old woman would come to the market. She always carried the big black pot filled with chicken soup on her head and then sat down with it under a tree in the shade. Before long, she would have sold all the soup. Then she would carefully fold her money in a cloth, put it in her pocket, put the empty pot back on her head and leave.



There was a boy called Fezile who lived in the village not far from the market. He liked the chicken soup very much. Actually, he loved it and could not get enough. He wanted to find out where the old woman who made such delicious soup came from.

One day when the old woman put her empty pot on her head and left the market, Fezile followed her. He was careful to stay in the shadows, and behind the trees and bushes, so that she did not see him. He followed her a long, long way down a path that led away from the village and then up a steep hill. He was still climbing up, up, up when evening came. Fezile was afraid, but he kept on walking.

At last the woman came to a little house on the steep hill. She put the pot down in front of the house. Fezile waited until the woman had gone inside the house and closed the door. Then he crept closer to look inside the pot.

Suddenly, Fezile heard the door opening. Quickly he hid in a place where he could see the old woman easily. She walked up to the pot and began to sing:

"Magic pot, magic pot,
Make soup for me, so hot, hot, hot.
Make soup with chicken. Make chicken soup.
Make soup for me to sell and for people to buy.
Oh magic pot, oh magic pot!"

Very soon the pot was filled with chicken soup! Steam came out of the big black pot and the smell was so good that it made Fezile hungry.

Once the old woman had gone back inside the house, Fezile crept up to the big pot. He looked under it. Although the pot was filled to the brim with hot chicken soup, there was no fire burning under it.

"I must have some of this soup," Fezile said to himself. "I am so hungry!" He stretched forward and put his hand into the pot to take a piece of chicken. Suddenly the old woman came out of her house and saw Fezile with his hand in the pot.

"OH! Oh! Oh!" she cried. "NO! NO! NO!" Fezile turned and ran as fast as he could. The old woman ran after him, shouting, but she couldn't catch him.

Fezile ran and ran until, at last, he was safely home. He told his mother and father all about the old woman and her magic pot. They all went outside and looked up at the hill, and there they saw steam rising into the sky. "Yes," said Fezile's parents, "look at that. We can see the steam from the magic pot."

The old woman never returned to the market and no one went up that steep hill to visit her. They were all too afraid. But from then on, when anyone in the village sees clouds around the top of the hill, they say, "Look! Look up there! It is the steam from the old woman's magic pot."

Supu ya wansati wa khale

Xi hlamuseriwa nakambe hi Wendy Hartmann ■ Mikombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Khale wa khaleni a ku ri ni wansati wa khale loyi a xavisa supu ya kahle ku tlula mpimo emakete wa tiko. A yi nandziha, supu yo hisa ya huku.

A ku ri hava na wun'we etikweni loyi a tiva vito ra wansati lowa khale. A ku ri hava loyi a tiva laha a tshama kona. Naswona a ku ri hava na wun'we loyi a tiva leswaku hikwalaho ka yini supu ya yena yi ri ni nantswo naswona hikwalaho ka yini yi hisa. A va nga ehleketi hi swilo leswi. Ntsena a va xava supu kutani va tidyela.

Mixo wun'wana na wun'wana, wansati lowa khale a ta emakete. A tshamela ro ta na mbita ya ntima leyikulu leyi taleke hi supu ya huku ehlokweni ya yena kutani a fika a tshama ehansi ka nsinya endzhutini. Ku nga si hela nkarhi wo leha, a va a hetile ku xavisa supu. Kutani a ta petsa mali liya kahle eka nkhamu wakwe, a wu hoxa endzeni ka xikhwama, a rhwala mbita leyi pfumalaka nchumu ehlokweni a suka a famba.

A ku ri na wa jaha loyi a va ku i Fezile loyi a tshama etikweni ku nga ri kule na le makete. A rhandza supu leya huku swinene. Hi ntiyiso, a yi rhandza lero a yi nga n'wi dini. A lava ku tiva laha wansati wa khale loyi a endla supu yo nandzika a humaka kona.

Siku rin'wana loko wansati wa khale a rhwarile mbita leyi pfumalaka nchumu ehlokweni yakwe a suka emakete, Fezile u n'wi sarile endzhaku. A yima hi vukheta emindzhutini, na le ndzhaku ka misinya na swihlahla, leswaku a nga koti ku n'wi vona. U n'wi landzelerile, eka ndlela ya xirhelelo leyi a yi n'wi humesa etikweni ku ya fika exigangeni. A ha gonyela ehenhla, henhla, henhla loko vusiku byi ta fika. Fezile a tela hi ku chava, kambe a ya emahlweni a famba.

Emakumu wansati a fika eka yindlu leyitsongo ehenhla ka xintshabyani. U rhurile mbita emahlweni ka yindlu. Fezile u yimile ku fikela loko wansati a nghenile endzeni ka yindlu na ku pfala rivanti. Kutani a nyandlamela ekusuhi ku ya languta endzeni ka mbita.

Hi xinkadyana, Fezile u twile ku pfuriwa ka rivanti. Hi xihatla a ya tumbela laha a ta kota ku vona wansati wa khale hi ku olova. U fambile a ya embiteni kutani a sungula ku yimbelela:

"Mbita ya masingita, mbita ya masingita,
Ndzi endleli supu, yo hisa, hisa, hisa.
Endla supu hi nyama ya huku. Endla supu ya huku.
Ndzi endleli supu ndzi ta xavisa na leswaku vanhu va xava.
Oh mbita ya masingita, oh mbita ya masingita!"

Hi xihatla mbita a yi tele hi supu ya huku! Nkahelo a wu huma eka mbita leyikulu ya ntima naswona risema ra kona a ri ri kahle swinene ri endla Fezile a twa ndlala.

Loko wansati wa khale fambile a tlhelela endzeni ka yindlu, Fezile u kasile a ya eka mbita leyikulu. U langutile ehansi ka yona. Hambileswi mbita a yi khapa hi supu ya huku, a ku ri hava ndzilo lowu a wu pfurha ehansi ka yona.

"Ndzi fanele ndzi dya supu leyi," Fezile a vulavulela embilwini. "Ndzi twa ndla swinene!" U tshunerile ekusuhi a tshambuluta voko a ri hoxa endzeni ka mbita a teka qhata ra huku. Hi xinkadyana wansati a huma endzeni ka yindlu ya yena kutani a vona Fezile na voko ra yena ri ri endzeni ka mbita.

"Yoh! Yoh! Yoh!" a rila. "E-E! E-E! E-E!" Fezile u jikile a suka a tsutsuma swinene hilaha a ng kotaka ha kona. Wansati wa khale a n'wi hlongorisa, a ri karhi a huwelela, kambe a nga kotanga ku n'wi khoma.

Fezile u tsutsumile lero na tsutsuma, ekuheteleleni, u fikile ekaya a hlayisekile. U byerile manana na tatana wa yena hikwaswo hi wansati wa khale na mbita ya masingita. Hinkwavo va humile va ya ehandle ku ya languta ehenhla ka xintshabyani, kona va vona nkahelo wu ri karhi wu huma wu ya ehenhla emapapeni. "Ina," ku vula vatswari va Fezile, "languta lahaya. Hi vona nkahelo lowu humaka embiteni ya masingita."

Wansati wa khale a nga ha tlhelelanga emakete naswona a ku ri hava na wun'we loyi a gonyeke ehenhla ka xintshabyanja ku ya n'wi endzela. Hinkwavo a va chava. Kambe ku sukela kwalaho ku ya emahlweni, loko vanhu hinkwavo va vona mapapa ya khuvangana ehenhla ka xintshabyana, va ri, "Langutani! Langutani le henhla! I nkahelo lowu humaka eka mbita ya masingita ya wansati wa khale."

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

1.

Look at this picture of Bella and Neo reading together. They are reading the same story about Tumi who is at the beach, but they are imagining different things as they read! Can you write down what Bella and Neo are imagining as they read? First write the part of each of their stories that you can see in the thought bubbles. Then write what happened next.

Languta xifaniso xa Bella na Neo va ri karhi va hlaya swin'we. Va hlaya ntsheketo wun'we wa Tumi loyi a nga etlhelo ka lwandle, kambe va anakanya swilo swo hambana loko va ri eku hlayeni! Xana u nga tsala ehansi leswi Bella na Neo va swi anakanyaka loko va ri eku hlayeni? Xosungula tsala xiphemu xa hikwavo xa mitsheketo ya vona lexi u xi vonaka eka tibabulu ta mianakanyo. Kutani tsala leswi nga humelela endzhaku.

Bella's story

Ntsheketo wa Bella

Neo's story

Ntsheketo wa Neo

2. **Which small picture of Priya reading, is exactly the same as the big picture?**

Xana hi xihi xifaniso lexi Priya a xi hlayaka, lexi fanaka swinene na lexi nga eka xifaniso lexikulu?

a.

b.

c.

3. **Can you think of a title for the story that Priya is reading?**

Xana u nga anakanya hi nhlokomhaka ya ntsheketo lowu Priya a nga le ku wu hlayeni?

_____

Answer/Nhlamulo: 2. c

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
Nal'ibali yi kona ku ku hlohlotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara ya tiqingho eka 02 11 80 40 80, kumbe hi tin'wana na tindlela leti:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi nalibaliSA @nalibaliSA

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch The Herald Sunday Times Sowetan IN THE KNOW ON THE MOVE.